

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 29 (1973)  
**Heft:** 2

**Rubrik:** Deutsch in aller Welt

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 27.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

*Ehrenobmann sind wir alle Dank schuldig; denn die Selbstbehauptung der Deutschfreiburger — auf dem Land wie in der zweisprachigen Kantons-hauptstadt — kommt der ganzen deutschen Schweiz und zuletzt der ganzen Eidgenossenschaft zugute.*

## Deutsch in aller Welt

### Deutschkurse für Welschschweizer

— Die Benedikt-Schule in Freiburg i. Ü. schreibt neben Französischkursen und Deutschkursen noch besonders „Deutschunterricht für Kinder — audiovisuelle Methode und Sprachlabor“ aus, beginnend am 22. September 1972. — („Freiburger Nachrichten“, 7. 8. 1972.)

— Die Abteilung Pruntrut der jurassischen Volkshochschule veranstaltet einen Deutschkurs für Anfänger. Er begann am 27. September 1972 und umfaßt 36 wöchentliche Doppellectionen. Es wird mit einem Sprachlabor gearbeitet. Kursleiter ist Herr Dr. Werner Schulz, Lehrer am Gymnasium der Kantonsschule in Pruntrut. — („Le Pays“, Pruntrut, 25. 9. 1972.)

**Bulgarien.** — „Die deutsche Sprache hat nach 1945 in erster Linie durch den engen Warenverkehr und Kulturaustausch mit Partnern in Mitteleuropa ihren ersten Auftrieb genommen. ... Es gibt heute in Bulgarien ein Sondergymnasium, dessen Schüler ausschließlich Deutsch als erste und schwerpunktmaßige Fremdsprache und Umgangssprache erlernen. ... Fast die Hälfte der hundertsechzig Schüler und Schülerinnen fassenden Hotelfachschule in Sofia besuchen Deutschkurse. ... Daß im übrigen heute auch der Scherz im Deutschunterricht Bulgariens nicht fehlt, zeigt ein Beispiel aus dem Deutschkurs des Sofiaer «Balkantourists». Ein lernender Kollege fragt den fortgeschrittenen Deutschschüler: «Sagt man: Laß mich arbeiten? oder: Laß mir arbeiten?» Darauf erwidert der Fortgeschrittene: «Man sagt: Laß die anderen arbeiten!»“ — (KK, 10. 10. 1971.)

— „Nach einem Bericht der bulgarischen Nachrichtenagentur BTA zählt Goethe noch immer zu den populärsten Klassikern der Literatur in Bulgarien. Allein von seinem «Faust» gibt es 26 verschiedene Übersetzungen; von «Hermann und Dorothea» gibt es 15 und von «Iphigenie auf Tauris» fünf bulgarische Ausgaben. Als erstes Werk Goethes wurde «Egmont» im Jahr 1887 ins Bulgarische übersetzt. Ein Jahr später folgte «Clavigo» und wieder ein Jahr danach «Die Leiden des jungen Werther», von dem 18 Ausgaben erschienen sind.“ — (NZZ, 20. 8. 72.)

**Sowjetunion.** — Die von der «Prawda» in Moskau für die Sowjetdeutschen herausgegebene Zeitung „Neues Leben“ berichtete am 5. Januar 1972 über die Arbeit des deutschsprachigen Verlags „Kasachstan“ in Alma-Ata im Jahre 1971 und über die Buchpläne für 1972. Geplant sind folgende Bücher sowjetdeutscher Prosaiker: „Flammende Steppen“ von Ernst Kortschak; „Meine Freunde“ von Leo Weidmann; „Der Ring der Nixe“, ein Märchen-Sammelband für Kinder, von Dietrich Rempel; „Mensch und Natur“ von

Dietrich Friesen, Mitarbeiter am Radio von Alma-Ata; 2. Band von „Bis zum letzten Atemzug“ von Peter Mai; „Der Vorsitzende“ (über Jakob Hering, Leiter eines Kolchos) von Kurt Wiedmeier. — (KK, 20. 1. 1972.)

— „Nach Aussagen eines der sowjetischen Russischlehrer, die zurzeit in der Bundesrepublik arbeiten, sei Deutsch noch die erste Fremdsprache in den Schulen der Sowjetunion, wenn auch es in den großen Städten häufig schon vom Englischen auf den zweiten Platz verdrängt werde. Für alle Schüler sei — vom fünften Schuljahr an — eine Fremdsprache Pflicht. In der achten Klasse könne man dann eine zweite Fremdsprache wählen; wer mit Englisch angefangen habe, nehme meist Deutsch — oder umgekehrt. Französisch spielt keine große Rolle mehr.“ — („Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer“, BDÜ, Germersheim, März 1972.)

— Die sowjetische Stilforscherin Prof. Dr. Elise Riesel vom Moskauer Staatlichen Pädagogischen Institut für Fremdsprachen „Maurice Thorez“ ist bekannt durch zahlreiche Veröffentlichungen zur Stilistik der deutschen Gegenwartssprache, so durch das heute vergriffene Werk „Stilistik der deutschen Sprache“. Ein gänzlich neues Lehrbuch gleichen Namens ist im Moskauer Verlag „Hochschule“ für das 9. Planjahr fünf, bis zum Jahr 1975, vorgesehen. Demnächst soll im gleichen Verlag ihr neues Werk „Theorie und Praxis der linguostilistischen Textinterpretation“ erscheinen. Es ist ein Lehrbehelf mit bibliographischen Angaben, die „den Lehrern für Deutsch als Fremdsprache (und vielleicht auch für Deutsch als Muttersprache) neue Anregungen bieten“ sollen. — („Sprachpflege“, Leipzig, April 1972.)

— „Auf der 4. Moskauer Arbeitstagung der sowjetischen Germanisten hielt Dozent Heinrich Klassen von der Baschkirischen Staatsuniversität ein Referat über den Gebrauch der Muttersprache unter den rund 13 000 in Baschkirien lebenden Deutschen.“ Da es von 1941 bis 1959 keinen Deutschunterricht gab, sprechen diese Sowjetdeutschen, die Ende des 19. Jahrhunderts aus der Ukraine gekommen waren, nur ihre mit russischen Brocken vermischt niederdeutsche Mundart. — „Im gesamten Gebiet von Karaganda leben rund 165 000 Deutsche; allein 60 000 davon wohnen in der Stadt Karaganda selbst. Der muttersprachliche Deutschunterricht in diesem Gebiet erfreut sich nun seit dem Schuljahr 1967/68 eines zunehmenden Interesses. Im Schuljahr 1967/68 haben an erweitertem Deutschunterricht für Kinder deutscher Muttersprache im Gesamtgebiet Karaganda 4061 Schüler teilgenommen, und im Schuljahr 1969/70 waren es schon 5980.“ — („Deutsche Wochenzeitung“, Hannover, 4. 7. 1972.)

— Die „Unionsbibliothek für ausländische Literatur“ in Moskau zählt 4 Millionen Titel und hat allein in ihrer Verlagsabteilung — die nach einem bibliografischen Lexikon über Shakespeare Ende dieses Jahres eine umfangreiche Goethe-Bibliografie erstellen wird — 140 Mitarbeiter. Im ganzen sind 700 Menschen beschäftigt. In 132 Sprachen finden sich Bücher und Zeitschriften. „Literatur in englischer Sprache liegt vorn mit 23,5 Prozent, an zweiter Stelle deutsche Literatur mit 21 Prozent, dann französische mit 14,8 Prozent. ... Gelernt wird heute auf Schulen und Universitäten, so erläutert Frau Rudomino, die Leiterin, am meisten Englisch, dann — in Überholung des Französischen — wieder mehr Deutsch.“ — („Die Welt“, Hamburg, 1. 9. 1972.)